



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 5 sierpnia 2024 r.

WK-II.431.6.2024

**Pani**  
**Magdalena Żmudzin**  
**tłumacz przysięgły języka rosyjskiego**  
**ul. Hawajska 14 m. 27**  
**02-776 Warszawa**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła kontrolę<sup>2</sup> w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2023 r. do 11 czerwca 2024 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 21 czerwca 2024 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

<sup>2</sup> Kontrola przeprowadzona korespondencyjnie, dokumenty przekazano w dniu 11 czerwca 2024 r. oraz 18 czerwca 2024 r.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 139 wpisów<sup>3</sup>, w tym 3 wpisy<sup>4</sup> na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności<sup>5</sup> na okres dłuższy niż 3 lata<sup>6</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych, tj. 127 wpisach z 2023 r.

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych<sup>7</sup> *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być w pełnej formie (...)”*,

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 18 wpisach (z 2023 r. lp.: 15, 89, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 110, 118, 120, 121, 125, 128, 129, 132, 137).

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*,

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 7 wpisach (z 2023 r. lp.: 7, 37, 73, 74, 77, 89, 131)

W myśl ww. stanowiska *„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty*

---

<sup>3</sup> Wszystkie 139 wpisów odnotowane w repertorium dotyczyło wpisów dokonanych w 2023 r.

<sup>4</sup> 2023 r. lp.: 95, 124, 139.

<sup>5</sup> Ostatni wpis w repertorium dokonano z datą przyjęcia zlecenia w dniu 18 września 2023 r. (w repertorium nie odnotowano daty zwrotu dokumentu).

<sup>6</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

<sup>7</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy, podzakładce Tłumacze przysięgli*.

*lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych, tj. 127 wpisów z 2023 r.

Zgodnie z ww. stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego. Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”,

- rodzaju wykonywanej czynności – w 14 wpisach (z 2023 r. lp.: 1, 2, 6, 18, 23, 24, 36, 42, 43, 75, 78, 79, 80, 81).
- języka tłumaczenia – w 17 wpisach (z 2023 r. lp.: 1, 2, 6, 7, 8, 17, 18, 23, 24, 36, 42, 43, 75, 78, 79, 80, 81).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do której pozostaje uprawniony mocą ustawy (...) a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (... na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski)(...)”,

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 2 wpisach (z 2023 r. lp.: 60, 61).

W myśl ww. stanowiska: „(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy”,

- liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2023 r. lp. 98)
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (z 2023 r. lp. 98).

W okazanym repertorium nie widniała żadna informacja dotycząca odmowy tłumaczenia przysięgłego w kolumnach do tego przeznaczonych, tj. data odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczyna odmowy tłumaczenia. Z oświadczenia tłumacza przysięgłego wynika, że w okresie objętym kontrolą miała miejsce pisemna odmowa wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Tłumacz przysięgły w dniu 14 maja 2024 r. odmówił pisemnie tłumaczenia na żądanie Prokuratury Rejonowej. W złożonym oświadczeniu wskazano przyczynę odmowy.

Powyższym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli poddano 3 wpisy z 2023 r. lp.: 95, 124, 139 w zakresie pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu.

Wszystkie ww. wpisy dotyczyły tłumaczenia przysięgłego pisemnego 6 stron z języka polskiego na język rosyjski, w których w kolumnie „wysokość pobranego wynagrodzenia” odnotowano dwie kwoty wynagrodzenia: pierwszą niższą kwotę wpisano długopisem zaś drugą wyższą kwotę wpisano ołówkiem. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego „Kwoty ołówkiem to kwoty wskazane na wystawionych rachunkach (...), a kwoty długopisem to kwoty faktycznie przez Sąd wypłacone (...).” Jak wyjaśnił tłumacz przysięgły Sąd „(...) potrącił należny podatek (...).”

Odnotowanie faktycznie pobranego wynagrodzenia ( kwota wpisana długopisem) w kolumnie „wysokość pobranego wynagrodzenia” jest zgodne ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych zgodnie z którym „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia”.

Zwrócić należy uwagę, że odnotowana kwota wynagrodzenia wpisana ołówkiem do repertorium, która zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza jest zgodna z kwotą wskazaną na rachunku wystawionym za tłumaczenie pisemne jest niższa o 6 groszy niż wynikająca z zastosowania przepisów zawartych w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a w związku z § 3 oraz § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego<sup>8</sup>. Obliczając kwotę wynagrodzenia należy pamiętać o zastosowaniu zapisu zawartego w § 7 ww. rozporządzenia „Należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”.

Zgodnie z wyjaśnieniem Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 6 lutego 2020 r. „*Problematykę zaokrąglania wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych reguluje § 7 rozporządzenia (...). Regulacja ta dotyczy sytuacji, w których w następstwie zastosowania reguł ustalania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego powstanie kwota obejmująca końcówkę mniejszą niż 1 grosz. W związku z tym, że uiszczenie takiej kwoty byłoby niemożliwe zarówno w formie gotówkowej, jak i przelewem, powołany przepis nakazuje zaokrąglić ją do pełnego grosza (...).*”

---

<sup>8</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261).

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do;

1. Każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
  - uwag o formie dokumentu,
  - rodzaju wykonanej czynności,
  - języka tłumaczenia,
  - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
  - liczby stron tłumaczenia,
  - liczby sporządzonych egzemplarzy,
  - informacji dotyczącej odmowy tłumaczenia na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości zgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, w szczególności prawidłowego stosowania zapisów zawartych w § 7 ww. rozporządzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Lesław Kuczyński  
Zastępca Dyrektora Wydziału Kontroli